

## КРАТКИЙ АНАЛИЗ ВЛИЯНИЯ И ЗНАЧИМОСТИ КОНТЕКСТА НА ПЕРЕВОД ХАРАКТЕРНЫХ КИТАЙСКИХ СЛОВ, ВЗЯВ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРА «СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ»

Хо Вэньцзянь, студент  
Хучжоуский педагогический университет  
(Китай, г. Хучжоу)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-2-2-104-108

*Аннотация.* Перевод является необходимой частью процесса международных экономических и культурных обменов, что способствует укреплению взаимопонимания между различными странами и достижению цели доброкачественных обменов. Однако каждая страна имеет свою особую культурную систему, а Китай тем более как древняя культурная страна с многолетней историей развития, и многие слова с китайской культурной спецификой очень трудно перевести. Для этого необходимо глубоко проанализировать ключевые моменты перевода слов с китайской культурной спецификой в качестве ориентира для оптимизации перевода. Китайские характерные слова всегда были жизненно важной частью русского перевода, и они являются ключевой частью китайской культуры, и с постоянным внедрением новых идей Генерального секретаря Си Цзиньпина китайские характерные слова в «Си Цзиньпине о государственном управлении» постоянно обновляются и совершенствуются. Благодаря исследованию и обобщению контекста перевода в этой статье анализируется, как сочетать различные навыки перевода в разных контекстах, чтобы оригинальные китайские характерные слова могли быть поняты иностранными друзьями, чтобы читатели могли иметь более глубокое понимание постоянно обновляемых китайских характерных слов и в то же время способствовать более строгому и четкому распространению китайской культуры.

*Ключевые слова:* китайские характерные слова; контекст перевода.

«Си Цзиньпин о государственном управлении» – это сборник важных речей Генерального секретаря Си Цзиньпина, включающий много лексики с китайскими особенностями, и он постоянно обновляется и совершенствуется. Книга широко популярна во всем мире, и качество ее перевода также очень ценится. Как часть культурной коммуникации, перевод лексики с китайскими особенностями всегда привлекал широкое внимание и обсуждение в индустрии переводов, а также является неотъемлемой частью внешнего распространения и перевода китайской культуры. Контекст присутствует везде и является важным фактором, влияющим на семантику. Вообще говоря, контекст можно разделить на лингвистический контекст, культурный контекст и ситуационный контекст. Процесс перевода также должен включать изучение контекста. Итак, что такое контекст перевода? С точки зрения контекста перевода процесс перевода за-

ключается в том, что переводчик использует контекст перевода для выделения информации на исходном языке и преобразования ее в контекст языка назначения с соответствующим языковым кодом. Этот процесс называется контекстуализацией перевода [1]. Изучение контекста перевода является необходимым условием для хорошего перевода. Контекст в основном влияет на выбор семантики языковых единиц. В частности, контекст влияет на значение языковых единиц, значение словосочетания, ассоциативное значение и т.д. Начиная с контекстуализации перевода и переводческих навыков, в данной статье изучается влияние контекста перевода на семантический отбор лексики с китайскими особенностями, чтобы способствовать непрерывному ускорению “выхода китайской культуры на глобальный уровень”.

### 1. Обзор контекста перевода и понятия китайских характерных слов

#### 1.1. Контекстуализация контекста и

*перевода*

Как только какое-либо коммуникативное поведение выходит за рамки конкретного контекста, языковые символы теряют свою коммуникативную функцию [2], и перевод не сможет быть выполнен без конкретного контекста, и перевод неизбежно будет труден для чтения. Лингвист-гуманист Малиновский впервые предложил ситуационный контекст и культурный контекст. Согласно систематической функциональной грамматике Хана Лайда и взгляду Ферта на контекстуальное значение, Картер Форд считает, что контекст соответствует “ситуационному контексту”, то есть “тем внетекстовым ситуационным факторам, которые лингвистически связаны с текстом”. (Картер Форд, 1965:31), это также первый случай, когда ученые объединили теорию контекста с областью перевода. С 1990-х годов индустрия переводов начала инициировать волну исследований контекста перевода, и ее внимание растет день ото дня. Отечественные исследования контекста перевода в основном находятся под глубоким влиянием Хана Лиде, Малиновского и других и, как правило, изучаются с позиций функционализма.

Для достижения цели эффективной коммуникации переводчикам необходимо использовать профессиональные знания, связанные с переводом, для построения нового контекста перевода на основе оригинального контекста, и сутью этого процесса построения является контекстуализация перевода. Контекстуализация перевода – это когнитивное поведение, которое по-существу заключается в изучении взаимодействия между авторами, переводчиками и читателями, с целью достижения высокой степени единства между оригинальным намерением и перекодированием переведенного текста. Лингвистический контекст, ситуационный контекст и культурный контекст относятся к контекстуализации перевода, которая может обеспечить теоретическую справку для переводческой деятельности.

*1.2. Понятие китайских характерных слов*

На культурное развитие каждой страны

влияют различные факторы, такие как регион, характер населения и терруар. В этом очарование мультикультурализма, а также способ отразить культурные особенности различных стран. Это благоприятный фактор для продвижения культурных и экономических обменов внутри страны и за рубежом, особенно в соответствии с тенденцией развития интернационализации. С введением “Пояса и пути” отношения нашей страны со странами по всему миру стали более тесными, поэтому мы должны уделять больше внимания проявлению культурных особенностей, чтобы уникальное культурное очарование нашей страны могло привлечь более широкое внимание. Среди них характерный язык и культура являются самой основной частью. Обладает ли перевод литературной красотой, точностью и может ли он привлечь внимание других стран, является важным критерием, который нельзя игнорировать. Однако большинство переводчиков в нашей стране, поскольку они понимают особенности прямого выражения иностранных языков, особенно Европейские и американские языки, будут уделять больше внимания прямому выражению буквальных значений в процессе перевода и игнорировать коннотацию лексики. Это неблагоприятная идея перевода, которая повлияет на точность перевода и передачу реальных эмоций. Например, многие слова, цитируемые из древних поэм и классических текстов, трудно объяснить, и они не могут по-настоящему отражать оригинальную художественную концепцию, которую необходимо выразить. Короче говоря, перевод слов с китайской культурной спецификой должен быть проанализирован более глубоко, а основные моменты перевода прояснены, чтобы гарантировать, что цель перевода действительно достигнута. Кроме того, необходимо подумать о трудностях перевода слов с культурными особенностями, уточнить направление улучшения, предложить стратегии оптимизации для того, чтобы перевод был более отличительным и коннотативным [3].

*1.3. Перевод китайских характерных слов*

Китайские характерные слова высту-

пают в качестве «культурных посланников» и берут на себя важную задачу распространения некоторых культур во внешнем мире. Общие китайские культурные характерные слова в книге можно разделить на: четыре символа текущей политики, такие как «точное сокращение бедности» и «три взлета и три падения»; Слова с богатыми культурными коннотациями, такие как «бычий нос», «блокпост», «камень преткновения», и некоторые цитаты в контексте новой эпохи, такие как «если вы выиграете многих, вы приобретете страну, а если вы потеряете многих, вы потеряете страну», «заслуга достигается талантом, и карма широко используется». Перевод китайских характерных слов относится к культурному переводу, который представляет собой лингвистическую кристаллизацию «китайского знания» с местными особенностями, и имеет отчетливую особенность (Wei Xiangqing and Yang Ping, 2019: 95).

## **2. Проблемы и трудности в переводе китайских характерных слов**

Перед лицом потребностей все более прогрессивной науки, техники и культурной индустрии Китая стало появляться все больше методов перевода слов с китайской спецификой, но из-за ограниченности условий региональные и языковые различия привели к различным проблемам в переводимом содержании, что серьезно влияет на процесс китайской культуры в мире.

*2.1. В основном существуют следующие проблемы.*

Семантическое выражение неясно

Многие слова с китайскими значениями плохо выражены, в том числе некоторые редкие слова или труднопереводимые слова, пословицы, поговорки, идиомы, древние стихи и т.д., которые передавались с древних времен до настоящего времени, такие как «начало работы простое, а завершение будет будь огромным». «Неважно, если тебя обезглавят, главное, чтобы доктрина была истинной». «Если тебе меньше ста лет, у тебя часто есть заботы на тысячу лет» и т.д., в которых содержится давнее историческое и культурное наследие китайцев нация.

*2.2. Различия между китайским и*

*русским языками не могут быть отражены в переводе.*

Это также то, что следует учитывать в переводческой работе, потому что переводческая работа – это как мост, соединяющий языки и культуры двух стран, как учитывать различия между семантикой и языковыми привычками, которые могут лучше способствовать общению между двумя национальными языками. Поскольку существуют определенные различия между политикой управления и теоретическими методами Китая и России, могут быть отклонения в переводе некоторой информации, содержащей национальные условия Китая или политику управления с китайской спецификой, или даже далекие от первоначального значения, такие как «социализм с китайской спецификой в новую эпоху», «пять в одном», «четыре всеобъемлющих», «социалистические основные ценности» и т.д.

*2.3. Игнорировать влияние контекста и контекста на переведенную лексику*

Не имея возможности перевести некоторые конкретные слова в абзаце, игнорируя значение в контексте, легко вывести перевод из контекста, все в сочетании с контекстным переводом имеет решающее значение.

## **3. Основные трудности**

*3.1. Собственный уровень знаний переводчика*

Перевод не является простым процессом преобразования языка, это факт, который переводчики должны знать, иначе только с помощью программного обеспечения для перевода на основе информации переводческая работа может быть завершена, и переводчики больше не нужны. Видно, что суть перевода заключается в том, чтобы полный, точный и разумный отражать коннотацию и эмоции слов и предложений, а личное понимание переводчиков в этом процессе также является одним из необходимых факторов, и является ли понимание переводчика глубоким, зависит от их собственного когнитивного уровня. В частности, слова с китайской культурной спецификой обычно содержат уникальный фон, поэтому, как переводчик, только чтобы постоянно обогащать соб-

ственное познание, ибо два языка, участвующие в процессе перевода, должны иметь более глубокое понимание, чтобы более точно интерпретировать, давать наиболее разумное объяснение, но очевидно, что большинство переводчиков уделяют больше внимания буквальному смыслу, такие переводческие привычки не могут гарантировать качество перевода.

### 3.2. Построение сценариев перевода отсутствует

Как упоминалось выше, перевод – это не просто процесс трансформации языка, а процесс создания контекста посредством рациональной интерпретации для содействия пониманию. Особенно в условиях нынешней тенденции кросс-культурного развития разные языки имеют разные правила перевода, и необходимо уделять больше внимания построению ситуаций, особенно характерной лексики. Тем не менее, построение сценария в процессе перевода требует, чтобы переводчики имели достаточную языковую организацию и возможности использования, чтобы быстрее интегрировать два языка, создать ситуацию, которая соответствует общему мышлению двух, и заставить людей быстрее понимать, и многие люди игнорируют это в фактическом процессе перевода и интерпретируют только с поверхностной точки зрения, что также является основной причиной отсутствия точного перевода.

### 3.3. Недостаточная практика перевода

Перевод – это навык, базовый навык, которым должен обладать переводчик. В то же время мы все понимаем, что в процессе укрепления навыков практика является частью, которую нельзя игнорировать, будь то во время учебы или после работы, мы не должны пренебрегать обучением навыкам, относиться к нему серьезно и постоянно укрепляться, чтобы иметь возмож-

ность делать хорошую работу в обучении. Хотя нынешние студенты-переводчики и переводчики понимают важность обучения, целевого обучения конкретной лексике далеко не достаточно, поэтому его необходимо еще больше усилить [4].

### Заключение

Китайские культурные характерные слова являются неотъемлемой и жизненно важной частью культурной системы Китая, отражая уникальное очарование нашей китайской культуры, поэтому в области перевода это, естественно, основной элемент, который нельзя игнорировать. Чтобы обеспечить точность перевода, необходимо понимать конкретный контекст и ключевые моменты перевода, думать о трудностях перевода и вырабатывать стратегии оптимизации перевода, чтобы действительно достичь цели улучшения качества перевода. При переводе китайских слов на русский язык также необходимо гибко принимать различные формы методов перевода, анализировать конкретные ситуации и стремиться лучше интегрировать один язык в другой язык и облегчать понимание целевых читателей. Кроме того, необходимо учитывать множество факторов, и добавлять некоторые соответствующие аннотации при точном переводе, чтобы облегчить понимание всех сторон, и стремиться к тому, чтобы перевод имел хорошую форму. Из анализа этой статьи видно, что роль Китая на мировой арене также становится все более и более важной, и систематический перевод слов с китайской спецификой должен быть связан с более широким спектром факторов, близких к социальной реальности Китая, чтобы люди во всем мире могли интерпретировать достижения развития Китая через этот перевод, чтобы способствовать процессу интернационализации Китая.

### Библиографический список

1. Юань Хун. Журнал Открытого университета Гуандун. – 2019. – №28 (1). – С. 58-63.
2. Пэн Лиюань. Новое исследование взаимосвязи между контекстом и переводом // Журнал преподавания иностранных языков. – 2003. – №24 (2). – С. 59-62.
3. ХАО Жуйсон. Дискуссия о механизме перевода слов с китайской культурной спецификой // Modern Communication. – 2016. – №11. – С. 77-78.
4. Ли Тао. Исследование перевода слов с китайской культурной спецификой // Drama House. – 2014. – №17. – С. 334.

---

**BRIEF ANALYSIS OF THE INFLUENCE AND SIGNIFICANCE OF CONTEXT ON  
THE TRANSLATION OF CHARACTERISTIC CHINESE WORDS, TAKING  
"XI JINPING ON PUBLIC ADMINISTRATION" AS EXAMPLE**

**Huo Wenqian, Student**  
**Huzhou University**  
**(China, Huzhou)**

***Abstract.** Translation is a necessary part of the process of international economic and cultural exchanges, which contributes to strengthening mutual understanding between different countries and achieving the goal of good-quality exchanges. However, each country has its own special cultural system, and China is even more so as an ancient cultural country with a long history of development, and many words with Chinese cultural specifics are very difficult to translate. To do this, it is necessary to deeply analyze the key points of translating words with Chinese cultural specifics as a guideline for optimizing translation. Chinese characteristic words have always been a vital part of Russian translation, and they are a key part of Chinese culture, and with the constant introduction of new ideas by Secretary General Xi Jinping, Chinese characteristic words in "Xi Jinping on Public Administration" are constantly being updated and improved. Through research and generalization of the translation context, this article analyzes how to combine different translation skills in different contexts so that the original Chinese characteristic words can be understood by foreign friends, so that readers can have a deeper understanding of the constantly updated Chinese characteristic words and at the same time contribute to a more rigorous and clear dissemination of Chinese culture.*

***Keywords:** Chinese characteristic words; translation context.*